

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В этой статье раскрываются фразеологические единицы и их виды, значения, демотивация фразеологизмов, причины демотивации, фразеологические словосочетания, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Фразеологические выражения отвечают критериям семантической единичности.

Систематизацию немецкой фразеологии следует целесообразным рассмотреть по функциональному принципу, тем более что, большинство устойчивых словосочетаний, включаемых в раздел фразеологических сочетаний семантической классификации, входят в состав фразеологии, систематизированной по функциональному принципу. При помощи функционального критерия масса устойчивых словосочетаний и сочетаний слов, обладающих цельностью номинации, была «отвоевана» у словообразования, поскольку целый ряд словосочетаний относился немецкими учеными к сложным словам. Эти единицы с чистой номинацией, обозначаемые как лексические единства, номинативные фразеологизмы были исследованы как особая составная часть учения об устойчивых словосочетаниях немецкого языка.

Данное обстоятельство позволило проследить детально функцию и структурно-семантические особенности устойчивых словосочетаний слов этой группы, а также их отличительные особенности, соотносительно с сочетаниями слов, выполняющих в языке номинативно-экспрессивную функцию.

Конкретизация состава единиц двух больших групп устойчивых сочетаний слов 1 группы (лексические единства или номинативные фразеологизмы) и 2 группы (номинативно-экспрессивные фразеологизмы) показывает, что функциональные различия связаны с особенностями структурно-семантического порядка. 1 группа охватывает устойчивые словосочетания, обладающие семантической цельностью номинации на основе собственных лексических значений компонентов, без какого-либо признака семантического преобразования последних.

Это именные соединения определяемого с определением, используемые как названия различных типов: географические названия, названия государственных, политических учреждений, партии и т.д. Все эти словосочетания близко стоят к сложным именам. С этим связан процесс перехода в категорию сложносокращенных и усеченных слов. Второй группой является словосочетания, возникающие на основе переносного значения одного из компонентов. Они названы термином «фразеологические сочетания». 2 группа в функциональной классификации – номинативно-экспрессивные фразеологизмы - содержит семантически преобразованные фразеологизмы со структурой словосочетаний и предложений.

Фразеологические единицы представляют собой отдельно оформленные, устойчивые соединения слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов. По характеру значения различаются:

- 1) фразеологические единства,
- 2) фразеологические выражения,
- 3) фразеологические сочетания,

Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Фразеологическому единству присуще семантическое единство или семантическая целостность. Значение целого связано с пониманием «образного стержня фразы, что составляет образную мотивированность фразеологического единства. Например: *j-m den Kopf waschen* – намыливать кому-либо шею (голову); *keinen Finger krümmen* – не ударить палец о палец; *etw.auf Eis legen* – заморозить, не давать ход. Образная мотивированность фразеологического единства может с течением времени побледнеть и ослабеть до демотивации. Это видно, когда фразеологическая единица образуется на переосмыслении таких переменных словосочетаний, которые являлись первоначально обычаями немецкого народа и вышли с течением времени из употребления. Например: *den Stab ьder j-n brechen* - вынести приговор кому-либо (букв: разломить над кем-либо палку); *etw.auf dem Kerbholz haben-*

иметь за собой какую-либо вину (букв: иметь что-либо на деревянной бирке); bei j-m in der Kreide stehen-быть чьим-либо должником (букв: быть у кого-либо в мелу).

В языке можно наблюдать много случаев, когда слова в составе фразеологических единств приобретают новое значение. Целостное значение фразеологических единств может иметь различную степень мотивированности. Это может происходить например: вследствие забвения конкретных обычаев, на основе которых произошла фразеологизация соответствующих переменных словосочетаний: j-m einen Korb geben – отказать кому-либо, отвергнуть предложение вступить в брак (букв: дать кому-либо корзину) и др.

Демотивация фразеологизмов вызывается внутри-лингвистическими причинами. Это может происходить вследствие архаизации лексики. Архаичным является то значение, которое сохранилось у слова в качестве фразеологического компонента, внутренняя форма фразеологизма теряет свою прозрачность. Например, в составе фразеологического единства nicht recht bei Trost sein сохранилось средневерхненемецкое значение существительного. Trost – надежда, уверенность. Переосмысление его дало фразеологическое значение «быть не своим в уме, рехнуться».

Следующей причиной демотивации может быть наличие в составе фразеологизма жаргонной или профессиональной лексики. Н. guten Ankratz haben – (молодеж.) – иметь успех, der ganze Zinnober (солдатский жарг.) – все, einen tollen Zahn darauf haben (проф.) – развивать большую скорость, keine Wellen machen (спорт.) – сохранять хладнокровие, выдержку, im Blei sein (проф.) – быть в порядке.

Фразеологическими выражениями называются единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложений.

Различаются следующие разновидности:

1. Общепотребительные пословицы:

— Es ist nicht alles Gold, was glänzt – не все то золото, что блестит.

— Viele Küche verderben den Brei – у семи нянек дитя без глаза.

— Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben – цыплят по осени считают.

— Nachrat – Narrenrat – запоздалый совет – совет глупца.

2. Поговорки:

Da liegt der Hund begraben – вот где собака зарыта.

3. Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения: Er kann mich gern haben (Ausdruck der Ablehnung), Du kriegst die Motten! (Ausdruck des Erstaunens), Du lieber Himmel! (Ausruf des Entsetzens). Некоторые из таких устойчивых междометий и модальных выражений имеют эллиптическую форму. Н: Ja, Kuchen (Ausdruck der Ablehnung), Verflucht und zugeht! (Verwünschung).

Состав фразеологических выражений может быть дополнен единицами, восходящими к античной литературе и мифологии, библии, художественной литературе и публицистике. Н: Neue Besen kehren gut (Freidank), Auge um Auge! Zahn um Zahn (Bibel). Wo viel Licht ist, ist starker Schatten (Goethe). Эти фразеологические выражения традиционно обозначаются как «крылатые слова» и выделяются в особую группу. Эти фразеологические выражения показывают два основных свойства фразеологичности: они имеют единичную сочетаемость компонентного состава и специфическую разновидность семантического преобразования. Так, для пословиц характерен дидактический смысл, который выражается через переосмысление соответствующего образа. Н: Viele Küche verderben den Brei. Neue Besen kehren gut.

Фразеологическими сочетаниями называются фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Фразеологические сочетания могут быть терминологического и нетерминологического характера: die goldene Zahl (eine astronomische Hilfszahl), das gelbe Fieber (eine Tropenkrankheit), die silberne Hochzeit (das 25 jdrige Bestehen einer Ehe), ein blinder Passagier (ein Passagier, der sich heimlich, ohne Berechtigung eingeschlichen hat und mitfdhrt).

Переносное значение слова образует серийную сочетаемость со словами той или иной семантической группы. Сравним сочетаемость прилагательного blind (=maЯlos): НаЯ, Zorn, Wut, Gier, Leidenschaft. Или сочетаемость того же прилагательного blind с другим переносным значением (=angelaufen, trьbe, undurchsichtig): Fensterscheiben, Brillenglas, Spiegel, Politur.

Таким образом, из выше рассмотренного следует сделать следующие выводы:

- Применение комплекса критериев для идентификации фразеологических единиц дает возможность выделить фразеологизмы на основе более объективных языковых, а не только функционально-стилистических показателей.

- Наиболее последовательно критерии фразеологичности обнаруживает разряд фразеологических единств структурно-синтаксического типа словосочетаний с подчинительной связью.

- Фразеологические выражения отвечают критериям фразеологичности в части единичности сочетания компонентного состава, семантической единичности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. -М., 1970.
2. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка. -М., 1962.
3. Schmidt W. Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Berlin. – 1967.
4. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch / Mannheim. – 1996.
5. Петлеванный Г.П. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок. -М., 1966.